



## TRANSCRIPCIÓN ORIGINAL DE STUDIO OCHENTA

### MIJA (ESPAÑOL) – 301: EL BEIT – LA CASA

[0:05]

Hola, soy Mija, o Binty, como se dice en árabe.

Este es el primer episodio de la tercera temporada de nuestro pódcast

Pero no es sobre *una* persona.

[0:15]

Es sobre un lugar.

En árabe, la palabra para “casa” es Beit.

Durante esta temporada, voy a compartirles Beity, o sea, “mi casa”. Mi hogar.

[0:27]

Voy a contarles la historia de una familia egipcia que migró de su país

Y *tooodo* nuestro viaje

Desde Egipto hasta Inglaterra y Estados Unidos.

[0:36]

Así que, aquí va: 10 minutos en Beity.

[0:46]

Estamos en una calle más o menos tranquila de Alejandría,

En el tercer piso de un edificio con persianas verdes.

La música llena las calles cálidas de Alejandría.

[1:02]

En el balcón vemos las sombras de hombres y mujeres riendo y bailando.

Este es El Beit. Mi hogar.

[1:11]

En esta casa llena de música suena un teléfono,

Es la llamada de una joven hija de inmigrantes que ahora vive en Estados Unidos

Y esa hija soy yo.

[1:32]

Aquí en El Beit

donde la familia se reúne para terminar el ayuno de Ramadán,

Es difícil escuchar bien, claro, con todo el gentío, la fiesta, la comida, la música...

[1:43]

Pero esta hija de inmigrantes no se rinde, de ninguna manera.

Necesita escuchar sus voces...

[1:54]

Antes de empezar quiero darles un pequeño tour por la casa.

Aquí en El Beit

[1:59}

Aquellos vivos, aquellos que se han ido hace mucho tiempo y aquellos que siguen soñando

Están reunidos. Todos.

En la esquina vemos a un hombre joven que lleva puesto un keffiyeh en el cuello, un pañuelo típico de la región,

(y se le ve *muy* bien)

Él es el DJ de la noche.

[2:25]

Marca el ritmo de la música con la cabeza y,

la verdad, está en su salsa.

Es mi tío, Sherif,

Uno de los nerds más chéveres que van a conocer en sus vidas.

Vive por la música y ama la tecnología.

[2:42]

Al lado de Sherif hay un hombre con una gran barba blanca.

las arrugas de sus ojos muestran que trabajó duro toda su vida

También ama la música, y siempre está marcando el ritmo con su mano en la rodilla

[3:00]

Ese es Baba Abdou, mi papá

Y habla sobre los méritos de este nuevo género musical, el mahraganat,

Que surgió de la Revolución del 2011,

[3:15]

Pero él prefiere los clásicos, claro.

De repente, toma su laúd, el instrumento de cuerdas más antiguo del mundo

Y empieza a tocar.

[3:24]

Para recordarle a Sherif

qué esto *sí* es música.

[3:47]

Al otro lado de la sala decorada con cuadros de caligrafía árabe y papiros egipcios

Vemos a una mujer bellísima. Lleva puesto un velo de color turquesa

que combina con sus ojos, tan azules como el Mediterráneo.

[4:04]

Ella es Mona, mi mamá.

Y está hablando con su papá sobre jeroglíficos.

Porque ella ha estado trabajando en traducciones con la famosa Piedra de Rosetta.

[4:18]

Están hablando tan duro que si uno no entiende el árabe

Pensaría que están peleando.

Pero los egipcios hablamos así: alto y fuerte.

[4:28]

Siempre con pasión, un poco como los latinos, por cierto.

Pero todo se calma un poco cuando Mona decide tomar un descanso.

Pica un plato de basbousa preparado por otra mujer, una señora de edad.

[4:52]

Ella está parada al lado de la ventana.

Lleva puesto un velo con bordados hermosísimos

típicos de su Alejandría nativa.

También tiene ojos claros, color miel.

Se encarga de la mesa en la que todos van a comer.

[5:07]

Es Gidda Dawlat, mi abuela.

Mona se acerca a ella.

[5:17]

Gidda sonrío, súper contenta, y le ofrece dátiles.

Le da el mecató a su nuera,

y mira de nuevo por la ventana. Contempla el mar Mediterráneo.

[5:29]

Piensa en el mundo que su familia ha visto más allá de Egipto.

Más allá del horizonte del mar.

[5:42]

Sherif pone otra canción

Y mientras todo esto pasa, el teléfono sigue sonando...

[5:50]

Pero El Beit está tan de fiesta en este momento que nadie lo oye...

En ese momento, la puerta se abre y llega un hombre joven.

Lleva puesto unos jeans debajo de su jalabiya de color azul oscuro

(que combina súper bien con su kufi, por cierto)

[6:18]

De la nada, empieza a bailar,

incluso antes de saludar a la familia.

Por eso todas las mujeres se ríen un segundo..

Y luego lo regañan.

[6:29]

El es el alma de la fiesta.

Es divertido, encantador, y un bailarín *excepcional*.

Apenas termina su coreografía y se sienta a descansar,

[6:48]

el teléfono deja de sonar.

Pero sSolo por un momento, en ese mismo instante.

La familia se reúne en la sala para escuchar

a Giddo Marzouk, mi abuelo.

[7:05]

Como si saliera de una película egipcia en blanco y negro,

Marzouk lleva un traje de tres piezas y un gorro de lana.

Se arregló muy bien el bigote para la ocasión.

Marzouk siempre le gusta echar cuentos durante ramadan.

[7:19]

El empieza..

*AHEM\*\*\**

[7:23]

*Heba era una mujer muy trabajadora y talentosa.*

*Ella era muy buena en el negocio familiar, el del turismo en bote*

*Pero... pues, quería más de la vida.*

[7:35]

*Soñaba con tener un café en el Cairo tan famoso como el Café Riche.*

*A los 33 años ¡ya tenía suficiente dinero para tener su propio café!*

*Y Heba estaba tan feliz que le contaba a todo el mundo.*

[7:51]

*Pero eso fue un gran error.*

*Porque cuando le contó*

*a su mejor amiga Maryam,*

*A Maryam le empezó a arder la cara de la envidia.*

[8:07]

*Le quemaba tanto la cara, que si la tía Heba la saludaba de beso*

*¡seguro se le quemaba la mejilla!*

*Maryam sentía tanta envidia por su amiga*

*¡que en la fiesta de inauguración de su café ni siquiera la felicitó!*

[8:21]

*Su envidia era tan fuerte que casi le echa el mal de ojo a Heba.*

*Solo que el tatarabuelo Mahmoud le había dado un brazalete con un nazar, la piedra del ojo azul.*

[8:42]

*Detrás de la piedra hay un verso del Corán grabado.*



*El Ayat al Kursi. Uno de los más reconocidos.*

*Todos estos elementos juntos protegieron a Heba del hasad, el mal de ojo.*

*Así que se salvó.*

[8:56]

Marzouk sigue con su historia cada vez mas apasionado:

*Pero su hermano Akhil no tuvo tanta suerte como ella.*

*A él le dio mal de ojo después de andar presumiendo por ahí sobre lo bien que le iba con su taller de carros.*

*¡Lo decía una y otra vez frente a su rival!*

[9:21]

*Y después de un día muy largo de trabajo*

*Akhil se enfermó rapidísimo*

*Y dejó este mundo de un día para el otro.*

[9:36]

Y luego Marzouk, como siempre, concluye sus cuentos de hasad con esto:

*La hawla walla kuwata ila billah.*

*“No hay poder ni fuerza más que Dios”.*

[9:47]

El hasad es la envidia maliciosa.

El hasad signifca que quieres lo que otros quieren y que les deseas todo el mal del mundo por eso.

El hasad también es un mal que otros TE ECHAN ENCIMA por lo que has logrado en la vida.

[10:09]

Es muy peligroso.

De verdad.

Y deben evitarlo como sea.

El brazalete en la historia lleva la piedra azul que te protege del hasad: el nazar.

[10:20]

Seguramente lo han visto por ahí.

Es una piedra de color azul oscuro que tiene un ojo azul más clarito encima.

Quien la usa se puede proteger del mal de ojo.

[10:31]

Para protegernos del hasad como lo hizo mi tía Heba

Tenemos que estar conscientes de la envidia

Ya sea nuestra

O de otra persona.

[10:39]

Y siempre, siempre celebramos nuestros logros con discreción y humildad

O, como dicen los latinos: comemos mejor calladitos.

[10:54]

Justo cuando Marzouk termina su historia

El teléfono suena de nuevo.

Esta vez

[11:02]

Alguien finalmente lo escucha

Mona contesta en árabe:

Alo, meen? Hola, ¿quién es?

11:11

Hola, es Binty

*Hola, Binty, corazón*

*No llores.*

*Todo va a estar bien.*

11:22

Aquí en El Beit

Se pasan el teléfono el uno al otro

11:26

Y la chica al otro lado de la línea

Se siente menos sola.

Menos lejos.

11:33

Antes de colgar

Digo:

*Creo que sí, todo va a estar bien.*

*Ya sé qué tengo que hacer ahora.*

*¿Por dónde empiezo?*

11:44

Mientras el aroma de un incienso curativo llena Mi su cuarto al otro lado de la línea digoce,

*Ah sí,*

*Mi nombre es Binty, la palabra en árabe para Mija.*

11:56

*And in this series, I'll tell you their stories.*

*Of those alive, those, long gone and those still dreaming.*

*Y en esta serie voy a contarles sus historias.*

*La historias de aquellos vivos, aquellos que se fueron hace mucho tiempo, y aquellos que siguen soñando.*

**FINAL DEL EPISODIO**